

中国古代文化故事

第一辑

中国古代童话故事

全注汉语拼音·英文提要

ZHONGGUO
GUDAI TONGHUA GUSHI

ANGIENT CHINA
FAIRY- TALE STORIES

萧浩编



北京大学出版社

中国古代文化故事(第一辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代童话故事

萧 浩 编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第一辑):中国古代童话故事/萧浩编.-北京:
北京大学出版社,2001.1

ISBN 7-301-04663-4

I. 中… II. 萧… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 67403 号

书 名: 中国古代文化故事(第一辑):中国古代童话故事

著作责任者: 萧 浩 编 张克西 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-04663-4/H·0554

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gt@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 62549189

印 刷 者: 北京飞达印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 4.5 印张 74.3 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

1. 一幅壮锦·····(1)
2. 太阳山·····(11)
3. 吃了仙草的老鼠·····(19)
4. 石匠王大锤·····(26)
5. 人参精·····(32)
6. 长发妹·····(39)
7. 马头琴·····(50)
8. 出蛟记·····(57)
9. 鹦鹉灭火·····(64)
10. 金斧头、银斧头、铁斧头·····(72)
11. 神笔马良·····(80)
12. 猎人海力布·····(87)
13. 狼来了·····(95)

14. 聪明的阿凡提.....(101)
15. 十二生肖的故事.....(106)
16. 渔童.....(113)
17. 医生和老虎.....(123)
18. 李超比武.....(129)

yì fú zhuàng jīn

1. 一幅壮锦

gǔ shí hòu zài yí ge zhuàng zú zhài zǐ lǐ zhù zhe yí ge
 古时候，在一个壮族寨子里，住着一个
 pín kǔ de lǎo mā ma tā de zhàng fu sǐ le tā dài zhe sān ge
 贫苦的老妈妈，她的丈夫死了，她带着三个
 ér zǐ guò huó quán jiā de shēng huó dōu kào lǎo mā ma zhī zhuàng
 儿子过活。全家的生活都靠老妈妈织壮
 jīn lái wéi chí lǎo mā ma měi tiān zǒng shì bù tíng de fāng zhī
 锦来维持，老妈妈每天总是不停地纺织。

yǒu yí tiān shēn yè lǎo mā ma hái zài gōng zuò tā lèi jí
 有一天深夜，老妈妈还在工作。她累极
 le bù zhī bù jué de fú zài zhī jīn jī shàng shuì zháo le tā zuò
 了，不知不觉地伏在织锦机上睡着了。她做
 le yí ge mèng mèng jiàn yí ge fēng jǐng fēi cháng měi lì de dì
 了一个梦。梦见一个风景非常美丽的地
 fāng zhè lǐ yǒu gāo dà de fáng wū fáng wū zhōu wéi shèng kāi
 方，这里有高大的房屋，房屋周围盛开
 zhe xiān huā dà piàn de tián dì lǐ zhǎng zhe lǜ yóu yóu de zhuāng
 着鲜花，大片的田地里长着绿油油的庄
 jiā guǒ yuán lǐ piāo zhe shuǐ guǒ de qīng xiāng hái yǒu yú táng
 稼，果园里飘着水果的清香，还有鱼塘
 hé chéng qún de niú yáng
 和成群的牛羊。

lǎo mā ma xǐng le hòu bǎ mèng jìng jiǎng gěi sān ge ér zǐ
老妈妈醒了后，把梦境讲给三个儿子
tīng tā shuō yào bǎ mèng zhōng jiàn dào de yí qiè zhī chéng yí
听，她说，要把梦中见到的一切织成一
fú měi lì de zhuàng jīn
幅美丽的壮锦。

lǎo mā ma mǎi lái wǔ cǎi de sī xiàn zhī le yí tiān yòu yí
老妈妈买来五彩的丝线，织了一天又一
tiān yí yuè yòu yí yuè tā yì lián zhī le sān nián yí fú měi
天，一月又一月，她一连织了三年，一幅美
lì de zhuàng jīn zhōng yú zhī chéng le gāo dà de fáng wū xiān
丽的壮锦终于织成了：高大的房屋，鲜
yàn de huā duǒ dà piàn de tián dì
艳的花朵，大片的田地……

zhè fú zhuàng jīn hǎo piào liang a sān ge ér zǐ lián
“这幅壮锦好漂亮啊！”三个儿子连
lián chēng zàn lǎo mā ma cā zhe áo yè áo huài le de yǎn jīng yě
连称赞。老妈妈擦着熬夜熬坏了的眼睛，也
xiào le
笑了。

jiù zài zhè shí hū rán guā lái yí zhèn dà fēng bǎ zhè fú
就在这时，忽然刮来一阵大风，把这幅
zhuàng jīn juǎn chū dà mén juǎn shàng le tiān kōng zhí xiàng
壮锦卷出大门，卷上了天空，直向
dōng fāng fēi qù lǎo mā ma yí kàn jí de hūn dǎo le sān xiōng
东方飞去。老妈妈一看，急得昏倒了，三兄



dì bǎ mā ma fú dào chuáng shàng lǎo mā ma màn màn xǐng lái,
 弟把妈妈扶到床上。老妈妈慢慢醒来，
 tā duì sān xiōng dì shuō nǐ men kuài qù dōng fāng xún zhǎo
 她对三兄弟说：“你们快去东方寻找
 zhuàng jīn tā shì wǒ de mìng gēn zi a
 壮锦，它是我的命根子啊！”

lǎo dà lǎo èr qiǎng zhe shuō mā ma nín fàng xīn ba
 老大、老二抢着说：“妈妈，您放心吧，
 wǒ men zhè jiù qù zhǎo zhuàng jīn
 我们这就去找壮锦。”

lǎo dà lǎo èr xiàng zhe dōng fāng zǒu le yí ge yuè zài yí
 老大、老二向着东方走了一个月，在一

zuò dà shān páng jiàn dào yí zuò xiǎo shí wū wū zi páng yǒu yì
座大山旁见到一座小石屋，屋子旁有一
pǐ shí mǎ shí mǎ páng yǒu yì duī hóng hóng de yáng méi guǒ
匹石马，石马旁有一堆红红的杨梅果，
mén kǒu zuò zhe yí ge bái fà lǎo pó po
门口坐着一个白发老婆婆。

lǎo pó po wèn nǐ men qù nǎ lǐ
老婆婆问：“你们去哪里？”

lǎo dà lǎo èr shuō wǒ men qù zhǎo mā ma zhī de zhuàng
老大、老二说：“我们去找妈妈织的壮

jīn
锦。”

lǎo pó po shuō nà fú zhuàng jīn shì bèi dōng fāng tài yáng
老婆婆说：“那幅壮锦是被东方太阳
shān de yì qún xiān nǚ yào qù le nǐ men rú guǒ yào dào nà
山的一群仙女要去了。你们如果要到那
lǐ xiān yào qiāo diào nǐ men de yá chǐ fàng jìn mǎ zuǐ lǐ dà
里，先要敲掉你们的牙齿，放进马嘴里，大
shí mǎ yǒu le yá chǐ jiù néng chī yáng méi guǒ chī le yáng méi guǒ
石马有了牙齿就能吃杨梅果，吃了杨梅果
tā cái néng huó dòng tā tuó zhe nǐ men yào xiān guò huǒ shān
它才能活动，它驮着你们要先过火山，
zài guò dà hǎi cái néng dào dá dōng fāng de tài yáng shān
再过大海，才能到达东方的太阳山。”

lǎo dà lǎo èr yì tīng yào qiāo diào yá chǐ hái yào guò huǒ
老大、老二一听要敲掉牙齿，还要过火

shān hé dà hǎi xià de liǎn dōu biàn le yán sè tā men bù xiǎng
 山和大海，吓得脸都变了颜色，他们不想
 qù le lǎo pó po kàn chū tā men de xīn si jiù ná chū yì xiē
 去了。老婆婆看出他们的心思，就拿出一些
 jīn zì duì tā men shuō nǐ men bù xiǎng qù jiù ná zhe zhè xiē
 金子对他们说：“你们不想去，就拿着这些
 jīn zì qù guò rì zì ba
 金子去过日子吧！”

lǎo dà lǎo èr méi yǒu huí jiā tā men ná zhe jīn zì zì jǐ xiǎng
 老大、老二没有回家，他们拿着金子自己享
 fú qù le zǎo bǎ děng zài jiā lǐ de mā ma hé dì dì wàng le
 福去了，早把等在家里的妈妈和弟弟忘了。

lǎo mā ma děng le hěn cháng shí jiān bú jiàn lǎo dà lǎo èr
 老妈妈等了很长时间，不见老大、老二
 huí lái lǎo sān yòu qù xún zhǎo zhuàng jīn
 回来，老三又去寻找壮锦。

lǎo sān yě lái dào dà shān páng yě yù dào shí wū hé lǎo pó
 老三也来到大山旁，也遇到石屋和老婆
 po lǎo pó po bǎ duì tā gē ge shuō de yì fān huà yòu duì tā jiǎng
 婆。老婆婆把对他哥哥说的一番话又对他讲
 le yí biàn lǎo sān tīng le lǎo pó po de huà hòu jiān dìng de
 了一遍。老三听了老婆婆的话后，坚定地
 shuō wǒ yào qù tài yáng shān xún zhǎo zhuàng jīn
 说：“我要去太阳山寻找壮锦！”

tā ná qǐ shí kuài bǎ zì jǐ de yá zhǐ qiāo diào fàng zài
 他拿起石块儿把自己的牙齿敲掉，放在

dà shí mǎ de zuǐ lǐ dà shí mǎ yǒu le yá chī le yáng méi
大石马的嘴里，大石马有了牙，吃了杨梅
guǒ jiù tuó zhe lǎo sān xiàng dōng fāng pǎo qù
果，就驮着老三向东方跑去。

tā men pǎo le sān tiān sān yè lái dào le huǒ shān huǒ yàn
他们跑了三天三夜，来到了火山，火焰
xiàng tā men pū lái lǎo sān yǎo jǐn yá rěn zhe tòng yuè guò le
向他们扑来，老三咬紧牙，忍着痛，越过了
huǒ shān tā men yòu tiào jìn dà hǎi rěn shòu zhe hǎi làng de
火山。他们又跳进大海，忍受着海浪的
chōng jī zuì hòu zhōng yú lái dào le duì àn de tài yáng shān
冲击，最后终于来到了对岸的太阳山。

tài yáng shān shàng yǒu yí zuò jīn bì huī huáng de dà fáng
太阳山上有一座金碧辉煌的大房
zi lǐ mian chuán lái le gū niang men de huān xiào shēng lǎo
子，里面传来了姑娘们的欢笑声。老
sān zǒu jìn dà mén kàn jiàn xǔ duō měi lì de xiān nǚ zhèng wéi
三走进大门，看见许多美丽的仙女正围
zài yì qǐ zhī zhuàng jīn lǎo mā ma de zhuàng jīn jiù bǎi zài zhōng
在一起织壮锦，老妈妈的壮锦就摆在中
yāng yuán lái tā men bǎ lǎo mā ma de zhuàng jīn zuò yàng
央。原来，她们把老妈妈的壮锦做样
zi zhèng zài xué zhe zhī ne tā men jiàn lǎo sān zǒu jìn lái chī
子，正在学着织呢。她们见老三走进来，吃
le yí jīng lǎo sān máng shuō míng lái yì yí ge xiān nǚ shuō
了一惊。老三忙说明来意，一个仙女说：

wǒ men jīn tiān wǎn shàng jiù zhī hǎo míng tiān jiù huán gěi
“我们今天晚上就织好，明天就还给
nǐ nǐ xiū xi yí yè zài zǒu ba
你，你休息一夜再走吧！”

lǎo sān dā yīng le tā tài pí juàn le zuò zài yǐ zi shàng
老三答应了。他太疲倦了，坐在椅子上
jiù shuì zháo le yè lǐ xiān nǚ men zài wū zi lǐ guà le yì kē
就睡着了。夜里，仙女们在屋子里挂了一颗
yè míng zhū tā men lián yè gǎn zhe zhī yí ge hóng yī xiān nǚ
夜明珠，她们连夜赶着织。一个红衣仙女
xiān zhī wán rán hòu tā bǎ zì jǐ de xiàng zhī zài lǎo mā ma de
先织完，然后她把自己的像织在老妈妈的
zhuàng jīn shàng
壮锦上。

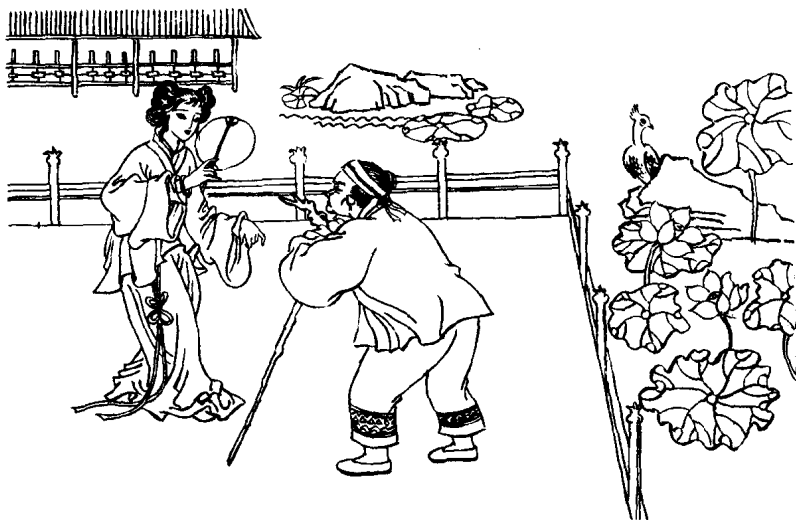
lǎo sān yí jiào xǐng lái yǐ jīng shì shēn yè le xiān nǚ men
老三一觉醒来，已经是深夜了，仙女们
dōu huí fáng jiān shuì jiào qù le tā kàn jiàn zhuō zi shàng de
都回房间睡觉去了。他看见桌子上的
zhuàng jīn xīn xiǎng mā ma zài jiā lǐ děng jí le wǒ ná shàng
壮锦，心想：妈妈在家里等急了，我拿上
zhuàng jīn lián yè gǎn lù ba
壮锦连夜赶路吧！

lǎo sān ná qǐ zhuàng jīn zǒu chū dà mén qí shàng shí mǎ
老三拿起壮锦走出大门，骑上石马，
chèn zhe yuè guāng wǎng huí gǎn hěn kuài tā yòu huí dào le dà
趁着月光往回赶。很快，他又回到了大

shān páng lǎo pó po zhèng zài děng tā ne lǎo pó po cóng mǎ zuǐ
山旁，老婆婆正在等他呢。老婆婆从马嘴
lǐ chě chū yá chǐ ān zài lǎo sān de zuǐ lǐ yòu cóng shí wū lǐ
里扯出牙齿，安在老三的嘴里，又从石屋里
ná chū yī shuāng pí xié jiāo gěi lǎo sān shuō hái zi chuān
拿出一双皮鞋，交给老三，说：“孩子，穿
shàng pí xié kuài huí jiā ba nǐ mā ma bìng zhòng le
上皮鞋快回家吧，你妈妈病重了。”

lǎo sān chuān shàng pí xié hòu liǎng jiǎo yì dēng jiù dào le
老三穿上皮鞋后，两脚一蹬就到了
jiā tā bǎ zhuàng jīn jiāo gěi mā ma mā ma de bìng lì kè jiù
家。他把壮锦交给妈妈，妈妈的病立刻就
hǎo le niáng er liǎ lái dào wū wài bǎ zhuàng jīn pū zài dì
好了。娘儿俩来到屋外，把壮锦铺在地
shàng yí zhèn xiāng fēng chuī lái zhuàng jīn yuè lái yuè dà bǎ
上，一阵香风吹来，壮锦越来越大，把
zhōu wéi dōu pū mǎn le yuán lái zhù de pò cǎo fáng bú jiàn le
周围都铺满了。原来住的破草房不见了，
zhǐ jiàn yī zuò gāo dà kuān chǎng de fáng zi lì zài miàn qián zhōu
只见一座高大宽敞的房子立在面前，周
wéi shì xiān huā yuǎn chù shì bì lǜ de tián yě chéng qún de niú
围是鲜花，远处是碧绿的田野、成群的牛
yáng hé yī dà piàn yú táng yí qiè yí qiè dōu hé zhuàng jīn shàng
羊和一大片鱼塘，一切一切都和壮锦上
de yí mú yí yàng hū rán lǎo mā ma kàn jiàn yú táng páng yǒu
的一模一样。忽然，老妈妈看见鱼塘旁有

ge hóng yī gū niang máng zǒu guò qù wèn gū niang shuō tā shì
个红衣姑娘，忙走过去问，姑娘说她是
xiān nǚ yīn wèi tā bǎ zì jǐ xiù zài zhuàng jīn shàng miàn jiù
仙女，因为她把自己绣在壮锦上面，就
bèi dài lái le
被带来了。



lǎo mā ma bǎ xiān nǚ qǐng jìn wū hòu lái xiān nǚ hé lǎo
老妈妈把仙女请进屋。后来，仙女和老
sān jié le hūn tā men sān rén guò zhe xìng fú de shēng huó
三结了婚，他们三人过着幸福的生活。

A Brocade

In the olden times, there lived an old woman with her three sons. The old woman wove brocades to make a living. One night she fell asleep as she was weaving; she dreamt of a beautiful house surrounded with flowers, ponds and animals. When she woke up, she vowed to weave what she dreamt into brocade. When the brocade was finally finished, a sudden strong wind blew the brocade away. The old woman was very upset, so her elder two sons set off to find the brocade.

The two sons walked east for a month and saw a house, a stone horse, some bayberries near it, and an old lady sitting in front of the house. The old lady told the two sons that the fairies from Mt. Sun took their mother's brocade. To get there, the sons must knock their teeth out and put it into the stone horse's mouth and then the stone horse could eat the bayberries and have the strength to take them to the brocade. The two sons shuddered at the thought, so the old lady gave them some gold. The two sons left with the gold but didn't return home.

Because the older sons didn't return, the youngest son also set to find the brocade. He also encountered the old lady and the stone horse. However he agreed to knock his teeth out, and after some hardships, he saw the fairies with the brocade. The fairies were using the brocade as a sample to weave their own. One of the fairies told the youngest son to wait as they were finishing it. The same fairy then wove her own picture into the brocade and returned it to the youngest son.

The youngest son returned home. When he opened the brocade, the image came alive along with the fairy. The son married the fairy, and lived happily ever after with her and his mother.

tài yáng shān

2. 太阳山

cóng qián yǒu xiōng dì èr rén lǎo dà yòu lǎn duò yòu tān
 从 前 ， 有 兄 弟 二 人 ， 老 大 又 懒 惰 又 贪
 xīn shén me huór yě bú yuàn gàn lǎo èr qín láo chéng shí zhěng
 心 ， 什 么 活 儿 也 不 愿 干 ， 老 二 勤 劳 诚 实 ， 整
 tiān zài dì lǐ gàn huór hòu lái tā men de bà ba mā ma xiān
 天 在 地 里 干 活 儿 。 后 来 ， 他 们 的 爸 爸 妈 妈 先
 hòu qù shì lǎo dà bǎ jiā lǐ de fáng wū tián dì dōu bà zhàn le
 后 去 世 ， 老 大 把 家 里 的 房 屋 田 地 都 霸 占 了 ，
 zhǐ fēn gěi dì dì yì jiān hěn xiǎo de fáng zi hé yì xiǎo piàn tǔ dì
 只 分 给 弟 弟 一 间 很 小 的 房 子 和 一 小 片 土 地 。

chūn tiān lái le gāi bō zhǒng le kě shì dì dì lián yì kē
 春 天 来 了 ， 该 播 种 了 ， 可 是 弟 弟 连 一 颗
 zhǒng zi dōu méi yǒu tā zhǐ hǎo zhǎo dào lǎo dà gē ge jiè
 种 子 都 没 有 ， 他 只 好 找 到 老 大 ： “ 哥 哥 ， 借
 gěi wǒ yì xiē gāo liang zhǒng zi ba
 给 我 一 些 高 粱 种 子 吧 ！ ”

lǎo dà de xīn cháng kě huài le tā zhī dào dì dì shì zhòng
 老 大 的 心 肠 可 坏 了 ， 他 知 道 弟 弟 是 种
 tián de hǎo shǒu yǒu le zhǒng zi jiù yí dìng néng fēng shōu tā
 田 的 好 手 ， 有 了 种 子 就 一 定 能 丰 收 。 他
 bú yuàn yì dì dì de rì zi guò de bǐ tā hǎo suǒ yǐ tā ná chū
 不 愿 意 弟 弟 的 日 子 过 得 比 他 好 。 所 以 他 拿 出